

УДК 929УМЕР + 821.512.145

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕННОСТИ ЖИЗНИ И ТВОРЧЕСТВА АШЫК УМЕРА (НА ОСНОВЕ РАБОТ КРЫМСКОТАТАРСКИХ, РУССКИХ, УКРАИНСКИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ)

Кадырова У.Р.

*РВУЗ «Крымский инженерно-педагогический университет»,
г. Симферополь, Украина*

В статье дана хронология исследований, посвященных жизни и творчеству одного из выдающихся представителей тюркской литературы - Ашык Умера, уточнены дискуссионные факты его биографии (дата, место рождения и смерти)

Ключевые слова: средневековая литература, ашык, ашыкская литература, биография, библиография, историография

Изучение жизненного пути поэта является одним из важных этапов исследования творческой биографии автора. Основной целью данной статьи является анализ биографических сведений и составление библиографии трудов, связанных с именем и творчеством выдающегося крымского поэта, ярчайшего представителя так называемой поэзии саза – Ашык Умера (ум. в 1707). Работа основана на исследовании материалов российских, крымскотатарских и украинских ученых. В области изучения личности Ашык Умера весомый вклад сделан турецкими учеными. Основное содержание их исследований было освещено нами в статье «Творчество Ашык Умера: библиографический аспект (на основе исследований турецких ученых)». В продолжение предыдущей темы в данной работе детализируются важнейшие вопросы библиографии, и, кроме этого, отдельно рассматривается проблематика даты, места рождения и захоронения поэта.

Постановка проблемы. В России творчество Ашык Умера изучено Ф. Домбровским и Х. Короглы. В 1848 году в журнале «Современник» (Санкт-Петербург) была опубликована статья этнографа Феликса Домбровского. В ней приводится легенда об Ашык Умере, записанная со слов крымских татар жителей г. Кезлев (ныне г. Евпатория). По легенде Ашык Умер родился в Крыму, в семье бедного ремесленника. Родители, не желая, чтобы сын занимался делом отца, отдают его в «мектебе». После его окончания Умер поступает в медресе, причем не имея никакого желания учиться. «Пороков за Ашык Умером никаких не водилось, кроме одного, что он не чувствовал никакой охоты к учению; завсем тем, по настоянию Абла-Бекир-эфенди, он продолжал посещать медресе и зевать, слушая бесконечные, глубокомысленные толкования мудеррисов, а в свободные часы бродить по кладбищу, находившемуся подле медресе и соединенной с ним «Джума-Джами» [7, с. 19]. Однажды, гуляя по кладбищу, Ашык Умер, «упоенный прохладой вечера и роскошною картиной природы, присел на один надгробный

памятник и погрузился в глубокую думу» [7, с. 19]. Прозвучал призыв к молитве, Ашык Умер совершил намаз, «молитва благотельно подействовала на удрученную горем душу» [7, с. 19]. Но, вспомнив о медресе, он горько заплакал, стал призывать Исафила (ангела смерти), чтобы он забрал его душу, наконец, утомленный, заснул глубоким сном.

Дальше автор описывает сон, который привиделся Ашык Умеру. Во сне прекрасная юная гурия, спустившись с небес и держа в руках саз, говорит ему: «Не ропщи на судьбу, ты – ее избранный. Отныне перед твоею мудростью устыдятся и замолчат все мудрые. Возьми этот саз, как заветный тельсим (талиман), и береги его как зеницу ока. Ты будешь улаждать жизнь правоверных божественными песнями и поучать их истинам Ислама» [7, с. 21]. Очнувшийся после этих слов Ашык Умер находит подле себя саз. Вернувшись же в медресе, поражает всех своими познаниями в Исламе.

Ашык Умер покидает стены медресе и, посещая многолюдные кофейни, своей поэзией и игрой на сазе пытается привить людям любовь к прекрасному. К тому времени родители его умерли, оставаться в родном городе он не хотел, «потому что шейхи и мудеррисы, пристыженные им так нечаянно, не могли питать к нему доброго расположения (...) он оставил родимый город, и вскоре слава его распространилась по всему мусульманскому миру» [7, с. 22]. Заканчивается предание словами: «Жил (Ашык Умер) до глубокой старости, но где умер и погребен, никому неизвестно» [7, с. 22].

Предание, записанное Ф. Домбровским, по сей день остается основным источником для исследования жизни Ашык Умера.

Второй половиной XIX в. датируются первые исследования творчества поэта и в крымскотатарском литературоведении. В 1894 году Исмаил Гаспринский издает книгу «Ашыкъ Умернинъ диваны» («Диван Ашык Умера»), состоящую из 105 стихотворений.

Последующие сведения об Ашык Умере в крымскотатарской литературе были опубликованы только через 75 лет, эти материалы стали фундаментом для дальнейших литературоведческих изысканий. В этой связи, в первую очередь, необходимо упомянуть имя известного крымскотатарского поэта и литератора Эшрефа Шемьи-заде. В его книгах и статьях имеются такие факты, которых нет в турецких источниках. В 1969 году в нескольких номерах газеты «Ленин байрагы» он публикует статью «Ашыкъ Умер», где приводит услышанные в детстве факты об Ашык Умере, останавливается на легендах, отражающих отношение народа к своему знаменитому соотечественнику-поэту, пишет о местонахождении и объемах наиболее важных рукописных сборников с его стихами, подробно останавливается на фактах жизни. Относительно последнего сказано, в частности, что рожден Ашык Умер приблизительно в 1621 году в г. Кезлев и умер там же в 1707 году. Дата смерти литературоведом приведена (без указания источника) на основании известной хронограммы (тарих), написанной на смерть Ашык Умера османским поэтом Ускударлы Мевлеви Хасибом.

Помимо этого, в статье присутствуют сведения о могиле поэта и источнике (чешме), находящемся рядом на Карантинной Косе. Данный источник (чешме) в течение длительного времени был местом паломничества для крымских мусульман, а также гостей Крыма.

Автор анализирует творчество Ашык Умера, говорит о его влиянии на крымскотатарскую литературу, отмечает, что на сегодняшний день имеется немало народных песен, текстами которых являются произведения поэта.

Впрочем, наиболее важным аспектом статьи является полевой материал, собранный О. Шемьи-заде из уст стариков и коренных жителей Евпатории [14, 11, 14, 16 января].

Статья Э. Шемьи-заде, вызвавшая интерес среди крымскотатарского, и не только, населения Узбекистана, была впоследствии повторно издана (с некоторыми исправлениями и дополнениями) в сборниках «Омюр ве яратыджылыкь» и «Эдебий ве тенкьидий макьалелер». В 1974 году вышла в свет книга Э. Шемьи-заде «Омюр ве яратыджылыкь» («Жизнь и творчество») [16]. Источник повторяет всю информацию, отраженную в газете «Ленин байрагы» в рамках одной статьи «Шаир Ашык Умер ве онынь классик эдебиятымыздаки ери» («Поэт Ашык Умер и его место в нашей классической литературе»). Прилагается 22 стихотворения поэта и словарь трудных слов. Позднее, в 2000 году, данная статья, без стихотворений и словаря, войдет в книгу «Эдебий ве тенкьидий макьалелер» («Литературные и критические статьи») [15].

После этого в крымскотатарской печати появился целый ряд статей, посвященных жизни и творчеству Ашык Умера. В 1974 году Басыром Гафаровым и Лютфие Меметовой в 3-м номере журнала «Йылдыз» напечатана статья «Ашык Умер» [6]. Годом рождения авторами указан 1621-й, местом рождения – г. Гёзлев в Крыму. В статье отражен анализ творчества поэта, описана тематика произведений, влияние и занимаемое место в литературе. В конце приводится 12 стихотворений Ашык Умера и словарь трудных слов [6, с. 128-137].

В 1983 году Басыр Гафар в журнале «Йылдыз» (№4) публикует статью «Ашык Умер бизим заманымызда» («Ашык Умер в наше время») [5]. Статья носит не библиографический характер, а раскрывает особенности поэзии Ашык Умера. Опираясь на диван, опубликованный И. Гаспринским в 1894 году, ученый перечисляет жанры и формы, используемые Ашык Умером, уделяет внимание языку, мастерству, влиянию и вкладу поэта в развитие литературы [5, с. 139-140].

В этом же году в Москве вышла в свет книга под названием «Турецкая ашыкская поэзия» [9]. Ашык Умер отмечен как самый прославленный народный поэт XVII века. Указано, что поэт родился в I пол. XVII в., место рождения -- местечко Гёзлев в окрестностях турецкого города Конья. Последнее основывалось на мнении некоторых турецких ученых (ничем не подтвержденным) о том, что Ашык Умер был уроженцем именно конийского Гёзлеве. К слову, присутствовало еще одно мнение, что поэт, кроме того, был рожден в местечке Гёзлев, находящемся в окрестностях г. Айдына. Факты ничем не аргументированы. Датой смерти отмечен 1707 год [9, с. 189]. В книге читателю предлагается 10 стихотворений, переведенных на русский язык [9, с. 111-120].

В журнале «Йылдыз» (№1) за 1985 год напечатана статья Зии Аксакова «Халкь вариети» («Достояние народа») [1]. В статье рассмотрен новый аспект творчества Ашык Умера. В частности, автор отмечает, что при переводе стихотворений форма должна подчиняться грамматике: «Переводчики при переводе стихотворений Ашык Умера должны обращать внимание не только на группу слов, но и на грамматико-синтаксические особенности этих слов и выражений поэта» [1, с. 66-73].

В 1988 и 1990 годах увидели свет подготовленные Ризой Фазылом 2 тома стихотворений Ашык Умера [2]. В этом издании стихи Ашык Умера приводятся как в оригинале, так и в вариантах, приближенных к современному крымскотатарскому языку (то есть сложные арабские и персидские слова автора упрощаются и так предоставляются вниманию читателя). Первая книга начинается вступительным словом Э. Шемьи-заде «Шаир Ашык Умер ве онынь классик эдебиятымызда ери» («Поэт Ашык Умер и его место в нашей классической литературе») [2, 1, с. 5-20]. Данная статья была опубликована в книге «Омюр ве яратыджылыкь» («Жизнь и творчество») [16] в

1974 году. Вторая книга начинается вступительной статьей Басыра Гафарова «Ашыкъ Умер – халкъ шаири» («Ашыкъ Умер – народный поэт») [2, II, с. 5-10]. Эта работа – дополненный вариант статьи за 1980 г., которая была издана в журнале «Йылдыз».

В последующем процесс изучения творчества Ашыкъ Умера, поиск его новых произведений, их транслитерация и анализ был продолжен.

В антологии «Türkiye dışındaki Türk Edebiyatları Antolojisi: 13 cilt Kırım Türk-Tatar edebiyatı» («Антологии тюркских литератур от начала до нашего времени, 13 том Крымскотатарская литература»), изданной при участии крымскотатарских исследователей в 1997 году в Анкаре, Ашыкъ Умеру отводится значительное место. Возможным местом рождения поэта, без отданного предпочтения, предложены три вышеперечисленных варианта. Дата смерти – 1707 г., Стамбул. В конце статьи даны 20 стихотворений, текст которых взят из книги Шукри Эльчина «Aşık Ömer» [17, с.276-284].

Во 2-м номере журнала «Йылдыз» за 1999 год напечатана статья Р. Фазыла «Ашыкъ Умер». В статье речь идет о жизни, творчестве поэта, о том, в каких источниках можно найти информацию о нем. В конце статьи приводятся фрагменты из произведения Ашыкъ Умера «Шаирнаме» [11]. Данная работа в несколько дополненном виде (отмечено, в частности, что стихи Ашыкъ Умера стали частью фольклора [11, с. 64-68]) и под названием «Саз шаири Ашыкъ Умер» вошла в книгу того же автора «Ирмакълар» («Источники»), вышедшую в 2002 году.

В книге Т.Б. Усеинова «Къырымтатар эдебиятынынъ орта асырлар девиринъ» («Средневековый период крымскотатарской литературы»), изданной в 1999 году, приведены краткие биографические сведения об Ашыкъ Умере. Отмечено, что поэт родился приблизительно в 1630-х годах в Крыму, умер же в 1707 г. в Турции и похоронен в Стамбуле (Емиш иске́ле). Последнее, вероятно, основывалось на турецких источниках. После библиографических сведений автором даны 19 произведений Ашыкъ Умера [10, с. 75-90].

В том же году выходит в свет подготовленная Н. Абдульвапом и С. Дружининым антология «Гульшен хаяллары» – «Грезы розового сада» [4]. Местом рождения Ашыкъ Умера указан г. Гёзлев, Крым, год рождения 1621 (?), место и год смерти – 1707-й в родном городе. В антологии даны русские переводы произведений Ашыкъ Умера. Эти переводы очень важны для ознакомления русского читателя с творчеством поэта [4, с. 80-81].

В книге Риза Фазыла и Сафтера Нагаева «Къырымтатар эдебиятыннынъ тарихинъ» («История крымскотатарской литературы»), изданной в 2001 году, также упоминается о жизни и творчестве Ашыкъ Умера. Авторы отмечают, что Ашыкъ Умер родился в 1621-м и умер в 1707 году в г. Гёзлев Крыма. Статья посвящена жизни, изученности творчества и влиянию поэта на крымскотатарскую литературу [13, с. 98-111].

В 2002 году вышла в свет книга Ризы Фазыла «Ирмакълар» («Источники»). Статья «Саз шаири Ашыкъ Умер» («Поэт саза Ашыкъ Умер»), как было отмечено ранее, дополненный вариант работы 1999 года. Автор, оставляя предыдущую статью без изменения, глубже характеризует влияние Ашыкъ Умера на крымскотатарскую литературу [12, с. 64-68].

В 2003 году издана антология крымскотатарской литературы XIII-XX вв. «Окрушина сонця» – «Кунештен бир парча», подготовленная Ю. Кандымом и М. Мирошниченко. В антологии даны четыре произведения Ашыкъ Умера, переведенные на украинский язык [8, с. 120-127]. В разделе «Автори антології» об Ашыкъ Умере

сказано, что родом он из г. Гёзлев Крыма, родился в 1621 году, умер в 1707 г. в родном городе [8, с. 771-772].

В том же году в книге Н. Абдульвапа и С. Дружинина «Грёзы любви» приводятся переводы 9-ти стихотворений поэта на русский язык [3, с. 37-45]. Перед тем как останавливаться на произведениях Ашык Умера, авторы дают общие сведения о жизни и творчестве поэта. Место рождения и смерти – г. Гёзлев, Крым: год рождения -- 1621?; год смерти -- 1707-й [3, с. 36].

В 2003 году проживающий в Нью-Йорке представитель крымскотатарской диаспоры Фикрет Юртер в седьмом номере журнала «Birlik» («Единство») опубликовал сведения о поэте. Во вводной статье «Aşık Ömer» («Ашык Умер») дана информация, ранее опубликованная в предыдущих источниках. Датой рождения приблизительно отмечен 1621 год, место рождения – г. Гёзлев, Крым; умер поэт в 1707 году, похоронен на Карантинной Косе [18, с. 110]. К статье приложена фотокопия оригинала дивана Ашык Умера (около 100 стихотворений), находящегося в музее Мевляна г. Конья [18, с. 109-145]. Вводная статья, по нашему мнению, опирается на труды Э. Шемьи-заде: используются те же отрывки стихотворений, что даны в статьях газеты «Ленин байрагы» за 1969 год [14].

Выводы. Изучению жизни и творчества Ашык Умера в крымскотатарской, русской и украинской литературе посвящено немало исследований. Среди русских исследователей хотелось бы отметить работу Ф. Домбровского, вклад которого в крымскотатарскую литературу значителен. Из крымскотатарских ученых важное место занимают работы Э. Шемьи-заде, в которых автор, в частности, приводит воспоминания крымских татар – коренных евпаторийцев о жизни и месте захоронения поэта. Поскольку могила не сохранилась, эти воспоминания приобретают особую ценность. Труды Р. Фазыла по изучению творчества Ашык Умера дают нам возможность глубоко и подробно проанализировать особенности поэтики поэта. Нельзя не отметить вклад Н. Абдульвапа и С. Дружинина, Ю. Кандыма и М. Мирошниченко в попытку ознакомить русского и украинского читателя с богатым наследием Ашык Умера.

Относительно проблемы даты, места рождения и захоронения поэта можно сделать следующий вывод. По преданию, записанному Ф. Домбровским, Ашык Умер является уроженцем крымского города Гёзлеве, относительно же места и даты смерти информация отсутствует. Автором книги «Турецкая ашыкская поэзия» отмечено, что Ашык Умер родом из местечка Гезлев г. Коньи. Как было отмечено выше, данная информация была свойственна 30-м годам XX века, и на сегодняшний день она может считаться устаревшей.

Многие крымскотатарские исследователи считают, что рожден Ашык Умер в г. Гезлев именно Крыма в I половине XVII века. Точный год рождения неизвестен, однако фигурируют 1621-й и 1630-е, впрочем, без ссылок на источники. Место и год смерти -- родной город Гёзлеве, 1707-й, место захоронения – Карантинная Коса. Данный год смерти представляется наиболее убедительным, так как опирается на сведения посмертной хронограммы.

Список литературы

1. Аксакъов З. Ашыкъ Умер // Йылдыз. – 1985. – №1. – С. 66 –73.
2. Ашыкъ Умер. Тертип ве терджиме этиджи Риза Фазыл. I джылт. Ашыкъ Умер. Ширлер ве гъазеллер. – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешриятъ, 1988. – 472 с.; II джылт. Ашыкъ Умер. Ашыкънынъ йырлары. – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешриятъ, 1990. – 496 с.
3. Грѣзы любви. Поэзия крымских ханов и поэтов их круга / Сост., коммент. и послесл. Н. Абдульваапа, пер. С. Дружинина. – Симферополь: Изд. «Доля», 2003. – 71 с.
4. Грѣзы розового сада (Из средневековой крымскотатарской классической поэзии) / Сост., коммент. и послесл. Н. Абдульваапа, пер. С. Дружинина. – Симферополь: Сонат, 1999. – 88 с.
5. Гъафар Б. Ашыкъ Умер бизим заманымызда // Йылдыз. – 1983. – №4. – С. 139 -140.
6. Гъафаров Б., Меметова Л. Ашыкъ Умер // Йылдыз. – 1980. – №3. – С. 128 -137.
7. Домбровский Ф. Ашикъ – Умеръ. Крымскотатарское предание. // Современник – 1848. – №5. – С. 15 –23.
8. Окрушина сонця: Антологія кримськотат. поезії XIII –XX ст. / Київ: Голов. спеціаліз. ред. літ. мовами на меншин України, 2003. – 792 с.
9. Турецкая ашыкская поэзия / Сост. предисл. и коммент. Х. Короглы. – М: Художественная литература, 1983. – 192 с.
10. Усеинов Т. Б. Къырымтатар эдебиятыннынъ орта асырлар девирини. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 1999. – 176 с.
11. Фазыл Р. Ашыкъ Умер // Йылдыз. – 1999. – №2. – С. 48 -53.
12. Фазылов Р. Саз шаири Ашыкъ Умер / Ирмакълар. Эдебий макъалелер, очерклер, хатырлар, левхалар. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2002. – С. 64 -68.
13. Фазылов Р., Нагаев С. Къырымтатар эдебиятыннынъ тарихы. Къыскъа бир назар. – Симферополь: Къырымдевокъувпеднешир, 2001. – 640 с.
14. Шемъи-заде Э. Ашыкъ Умер // Ленин байрагы. – 1969. – 11, 14, 16 января.
15. Шемъи-заде Э. Шаир Ашыкъ Умер ве онынъ классик эдебиятымыздаки ери / Эдебий ве тенкъидий макъалелер. – Симферополь: Доля. – 2000. – С. 5 -36.
16. Шемъи-заде Э. Омюр ве яратыджылыкъ. Эдебий макъалелер – Ташкент: Гъафур Гъулам адына эдебият ве санъат нешриятъ, 1974. – 148 с.
17. Aşık Ömer / Başlangıcından günümüze kadar Türkiye dışındaki Türk edebiyatları antolojisi: 13 cilt Kırm Türk – Tatar edebiyatı. - Ankara: Kültür Bakanlığı, 1997. – S. 276 -284.
18. Yurter F. Aşık Ömer ve Divanı'nın aslı / Birlik. – 2003. – №7. – S. 109 -145.

Кадырова У.Р. БІБЛІОГРАФІЧНИЙ АСПЕКТ ВІВЧЕНОСТІ ЖИТТЯ ТА ТВОРЧОСТІ АШИК УМЕРА (НА МАТЕРІАЛІ ПРАЦЬ КРИМСЬКОТАТАРСЬКИХ, РОСІЙСЬКИХ, УКРАЇНСЬКИХ ДОСЛІДНИКІВ)

У статті подано хронологічний огляд дослідження, присвяченого життю та творчості одного з видатних представників тюркської літератури - Ашик Умера. Також вивчені дискусійні факти його біографії (дата, місце народження та смерті)

Ключові слова: література середньовіччя, ашик, ашикська література, біографія, бібліографія, історіографія

Kadirova U.R. THE BIBLIOGRAPHICAL ASPECT OF ASHYK UMER'S LIFE AND CREATIVE WORK THAT WAS STUDIED (ACCORDING TO THE WORKS OF CRIMEAN TATAR, RUSSIAN AND UKRAINIAN SCIENTIST)

The article deals with the chronological review of researches dedicated to the life and creative works of Ashyk Umer. The debatable facts of his biography (date and place of birth and death) are analyzed in the article as well.

Key words: medieval literature, ashyk, ashyk literature, biography, bibliography, historiography

Поступила в редакцію 08.02.2007 г.